

No. 32893

---

**UNITED NATIONS, GERMANY  
and SECRETARIAT OF THE UNITED NATIONS  
FRAMEWORK CONVENTION  
ON CLIMATE CHANGE**

**Agreement concerning the Headquarters of the Convention  
secretariat (with annex and unilateral declaration).  
Signed at Bonn on 20 June 1996**

*Authentic texts: English and German.*

*Authentic text of the unilateral declaration: German.*

*Registered ex officio on 20 June 1996.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES, ALLEMAGNE  
et Secrétariat de la Convention-Cadre  
DES NATIONS UNIES  
SUR LES CHANGEMENTS CLIMATIQUES**

**Accord relatif au Siège du secrétariat de la Convention (avec  
annexe et déclaration unilatérale). Signé à Bonn le  
20 Juin 1996**

*Textes authentiques : anglais et allemand.*

*Texte authentique de la déclaration unilatérale : allemand.*

*Enregistré d'office le 20 juin 1996.*

AGREEMENT<sup>1</sup> AMONG THE UNITED NATIONS, THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE SECRETARIAT OF THE UNITED NATIONS FRAMEWORK CONVENTION<sup>2</sup> ON CLIMATE CHANGE CONCERNING THE HEADQUARTERS OF THE CONVENTION SECRETARIAT

---

The United Nations,  
the Government of the Federal Republic of Germany  
and  
the secretariat of the United Nations Framework Convention  
on Climate Change-

Whereas the first session of the Conference of the Parties to the UNFCCC, by its decision 16/CP.1 of 7 April 1995, decided to accept the offer of the Federal Republic of Germany to host the Convention secretariat;

Whereas the Conference of the Parties to the United Nations Framework Convention on Climate Change, in its decision 14/CP.1 of 7 April 1995, further decided that "the Convention secretariat shall be institutionally linked to the United Nations, while not being fully integrated in the work programme and management structure of any particular department or programme [of the United Nations]";

Whereas the General Assembly, by its resolution 50/115 of 16 February 1996,<sup>3</sup> endorsed the institutional linkage between the Convention secretariat and the United Nations; as adopted by the Conference of the Parties;

Whereas Article 4 paragraph 3, of the Agreement between the United Nations and the Federal Republic of Germany concerning the Headquarters of the United Nations Volunteers Programme concluded on 10 November 1995<sup>4</sup> provides that it "may also be made applicable, mutatis mutandis, to other intergovernmental entities, institutionally

---

<sup>1</sup> Came into force provisionally on 20 June 1996 by signature, in accordance with article 6 (5).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1771, No. I-30822.

<sup>3</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fiftieth Session, Supplement No. 49 (A/50/49)*, p. 174.  
N.B. The Date of adoption of the resolution is 20 December 1995.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1895, No. I-32310.

linked to the United Nations, by agreement among such entities, the Government and the United Nations”;

Whereas Article 4 paragraph 2 of the Agreement between the United Nations and the Government of the Federal Republic of Germany concerning the Occupancy and Use of the United Nations Premises in Bonn concluded on 13 February 1996,<sup>1</sup> *inter alia*, provides that “[t]he United Nations shall make available appropriate space in the Premises to the secretariat of the United Nations Framework Convention on Climate Change taking into account the offer of the Government to establish the headquarters of its secretariat in Germany ...”;

Whereas the United Nations acknowledges that the offer of the Federal Republic of Germany to provide premises in Bonn to the secretariat of the United Nations Framework Convention on Climate Change, free of rent and on a permanent basis, has been accepted by the Conference of the Parties to that Convention;

Whereas the Convention secretariat and the Government of the Federal Republic of Germany intend to make appropriate arrangements specifying the particular elements contained in the latter’s offer to host the Convention secretariat;

Whereas the offer of the Federal Republic of Germany, as contained in documents A/AC.237/Misc.45, A/AC.237/79/Add.4 and A/AC.237/91, *inter alia*, expresses the interest of the Government of the Federal Republic of Germany in concluding an agreement to host the secretariat of the United Nations Framework Convention on Climate Change, that would ensure the availability of all the necessary facilities in the Federal Republic of Germany to enable the Convention secretariat to perform its functions;

Whereas the Subsidiary Body for Implementation of the Convention, at its second session held at Geneva, Switzerland, in conclusions adopted at its 6th meeting on 8 March 1996, requested that “the Executive Secretary after consulting its Chairman and Officers to enter into an appropriate agreement required for the effective discharge of the secretariat’s functions in the Federal Republic of Germany, that applies to the Convention secretariat, *mutatis mutandis*, the terms of the Agreement signed on

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1911, No. I-32554.

10 November 1995 by the United Nations and the Federal Republic of Germany regarding the Headquarters of the United Nations Volunteers Programme" (document FCCC/SBI/1996/9, paragraph 66(c));

Whereas, in the same conclusions the Subsidiary Body for Implementation also concluded that the agreement referred to above should, in particular, reflect that in the host country the Convention secretariat should possess such legal capacity and enjoy such privileges and immunities as are necessary for the effective discharge of its functions under the Convention, and that the representatives of the Parties and Observer States to the Convention as well as officials of the Convention secretariat should similarly enjoy such privileges and immunities as are necessary for the independent exercise of their functions under the Convention;

Desiring to conclude an Agreement regulating matters arising from the applicability, mutatis mutandis, of the Agreement between the United Nations and the Federal Republic of Germany concerning the Headquarters of the United Nations Volunteers Programme to the secretariat of the United Nations Framework Convention on Climate Change -

Have agreed as follows:

## ARTICLE I DEFINITIONS

For the purpose of the present Agreement, the following definitions shall apply:

- a) "the UNV Headquarters Agreement" means the Agreement between the United Nations and the Federal Republic of Germany concerning the Headquarters of the United Nations Volunteers Programme concluded on 10 November 1995, and the Exchange of Notes of the same date between the Administrator of the United Nations Development Programme and the Permanent Representative of Germany to the United Nations concerning the interpretation of certain provisions of the Agreement (the Agreement and Exchange of Notes are appended in the Annex);

- b) "the Convention" means the United Nations Framework Convention on Climate Change adopted at New York on 9 May 1992;
- c) "the Conference of the Parties" means the Conference of the Parties to the Convention, the supreme body of the Convention, under Article 7 thereof,
- d) "the Convention secretariat" means the secretariat established body established under Article 8 of the Convention;
- e) "the Subsidiary Body for Implementation" means the subsidiary body established under Article 10 of the Convention;
- f) "the Executive Secretary" means the head of the Convention secretariat appointed by the Secretary-General of the United Nations, after consultation with the Conference of the Parties through its Bureau (decision 14/CP.1, paragraph 7);
- g) "Officials of the Convention secretariat" means the Executive Secretary and all members of the staff of the Convention secretariat, irrespective of nationality, with the exception of those who are locally recruited and assigned to hourly rates;
- h) "Headquarters" means the premises made available to, occupied and used by the Convention secretariat in accordance with this Agreement or any other supplementary Agreement with the Government of the Federal Republic of Germany.

## ARTICLE 2

### PURPOSE AND SCOPE OF THE AGREEMENT

This Agreement shall regulate matters relating to or arising out of the applicability, *mutatis mutandis*, of the UNV Headquarters Agreement to the Convention secretariat.

ARTICLE 3  
APPLICATION OF THE UNV HEADQUARTERS AGREEMENT

- (1) The UNV Headquarters Agreement shall be applicable, *mutatis mutandis*, to the Convention secretariat in accordance with the provisions of the present Agreement.
- (2) Without prejudice to the provisions in paragraph 1 above, for the purposes of the present Agreement the references to:
- a) "the United Nations", in Article 19 paragraph 2, Article 23, and with respect to Article 26 paragraph 1(a), of the UNV Headquarters Agreement, shall be deemed to mean the Convention secretariat or the Conference of the Parties, as appropriate;
  - b) "the UNV", in Article 5 paragraph 2, and in Articles 7, 8, 9, 10, 11, 12, 14, 17, 21 and 26 of the UNV Headquarters Agreement, shall be deemed to mean the Convention secretariat;
  - c) "the Executive Coordinator", in Articles 8, 11, 14, 19 paragraph 3, and in Articles 20, 21 and 22 of the UNV Headquarters Agreement, shall be deemed to mean the Executive Secretary;
  - d) "the representatives of Members", throughout the UNV Headquarters Agreement, shall be deemed to include the representatives of Parties and of observer States to the Convention;
  - e) "officials of the Programme" or "officials", throughout the UNV Headquarters Agreement, shall be deemed to mean officials of the Convention secretariat;
  - f) "persons", in Articles 20 and 21 of the UNV Headquarters Agreement, shall be deemed to include all persons referred to in the present Agreement, including interns of the Convention secretariat;
  - g) "the Party" or "Parties", in Article 19 paragraph 3, and in Articles 24 and 26 paragraph 2, of the UNV Headquarters Agreement, shall be deemed to mean the Parties under the present Agreement;

h) "the Headquarters district", throughout the UNV Headquarters Agreement, shall be deemed to mean the Headquarters of the Convention secretariat.

(3) Without prejudice to the provisions in Article 21 of the UNV Headquarters Agreement, arrangements shall also be made to ensure that visas, entry permits or licenses, where required for persons entering the host country on official business of the Convention, are delivered at the port of entry to the Federal Republic of Germany, to those persons who were unable to obtain them elsewhere prior to their arrival.

#### ARTICLE 4 LEGAL CAPACITY

(1) The Convention secretariat shall possess in the host country the legal capacity:

- a) to contract;
- b) to acquire and dispose of movable and immovable property;
- c) to institute legal proceedings.

(2) For the purpose of this Article, the Convention secretariat shall be represented by the Executive Secretary.

#### ARTICLE 5 IMMUNITY OF PERSONS ON OFFICIAL BUSINESS OF THE CONVENTION

Without prejudice to the pertinent provisions of the UNV Headquarters Agreement, all persons invited to participate in the official business of the Convention shall enjoy immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity. Such immunity shall continue to be accorded after termination of their business. They shall also be accorded inviolability for all papers and documents.

ARTICLE 6  
FINAL PROVISIONS

(1) The provisions of this Agreement shall be complementary to the provisions of the UNV Headquarters Agreement. Insofar as any provision of this Agreement and any provision of the UNV Headquarters Agreement relate to the same subject matter, each of these provisions shall be applicable and neither shall narrow the effect of the other.

(2) This Agreement may be amended by mutual consent at any time at the request of any Party to the present Agreement.

(3) The present Agreement shall cease to be in force twelve months after any of the Parties gives notice in writing to the others of its decision to terminate the Agreement. This Agreement shall, however, remain in force for such an additional period as might be necessary for the orderly cessation of activities of the Convention secretariat in the Federal Republic of Germany and the disposition of its property therein, and the resolution of any dispute between the Parties to the present Agreement.

(4) Any dispute between the Parties concerning the interpretation or application of this Agreement, which cannot be settled amicably, shall be resolved in accordance with the procedures under Article 26 paragraph 2, of the UNV Headquarters Agreement.

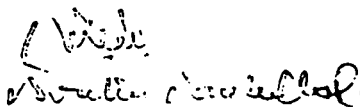
(5) The provisions of this Agreement shall be applied provisionally as from the date of signature, as appropriate, pending the fulfilment of the formal requirements for its entry into force referred to in paragraph 6 below.

(6) This Agreement shall enter into force on the day following the date of receipt of the last of the notifications by which the Parties will have informed each other of the completion of their respective formal requirements.

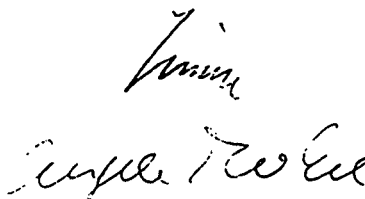


Done in Bonn, on 20 June 1996, in triplicate, in the German and the English languages,  
both texts being equally authentic.

For the United Nations:



For the Government  
of the Federal Republic of Germany:



For the Secretariat of the United Nations  
Framework Convention on Climate Change:



## ANNEX

*[For the text of the Agreement of 10 November 1995 between the United Nations and the Federal Republic of Germany concerning the Headquarters of the United Nations Volunteers Programme (with exchange of letters) see United Nations, Treaty Series, vol. 1895, No. I-32310.]*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DEN VEREINTEN NATIONEN, DER  
REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND  
DEM SEKRETARIAT DES RAHMENÜBEREINKOMMENS DER  
VEREINTEN NATIONEN ÜBER KLIMAÄNDERUNGEN ÜBER  
DEN SITZ DES SEKRETARIATS DES ÜBEREINKOMMENS

---

Die Vereinten Nationen,  
die Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
und  
das Sekretariat des Rahmenübereinkommens  
der Vereinten Nationen über Klimaänderungen -

in der Erwägung, daß die erste Tagung der Konferenz der Vertragsparteien des Rahmenübereinkommens der Vereinten Nationen über Klimaänderungen durch ihren Beschluß 16/CP.1 vom 7. April 1995 entschied, das Angebot der Bundesrepublik Deutschland, das Sekretariat des Übereinkommens aufzunehmen, anzunehmen,

in der Erwägung, daß die Konferenz der Vertragsparteien des Rahmenübereinkommens der Vereinten Nationen über Klimaänderungen durch ihren Beschluß 14/CP.1 vom 7. April 1995 des weiteren entschied, daß "das Sekretariat des Übereinkommens institutionell mit den Vereinten Nationen verbunden, dabei jedoch nicht in das Arbeitsprogramm oder die Verwaltungsstruktur einer bestimmten Abteilung oder eines bestimmten Programms [der Vereinten Nationen] integriert wird",

in der Erwägung, daß die Generalversammlung durch die Resolution 50/115 vom 16. Februar 1996 die institutionelle Verbindung zwischen dem Sekretariat des Übereinkommens und den Vereinten Nationen, wie von der Konferenz der Vertragsparteien beschlossen, bestätigte,

in der Erwägung, daß Artikel 4 Absatz 3 des Abkommens vom 10. November 1995 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und den Vereinten Nationen über den Sitz des Freiwilligenprogramms der Vereinten Nationen vorsieht, daß es "auch durch Vereinbarung zwischen anderen zwischenstaatlichen Einrichtungen, die mit den Vereinten Nationen institutionell verbunden sind, der Regierung und den Vereinten Nationen auf diese Einrichtungen sinngemäß anwendbar gemacht werden kann",

in der Erwägung, daß Artikel 4 Absatz 2 des Abkommens vom 13. Februar 1996 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und den Vereinten Nationen über die Inbesitznahme und Nutzung von Räumlichkeiten der Vereinten Nationen in Bonn unter anderem vorsieht, daß "die Vereinten Nationen dem Sekretariat des Rahmenübereinkommens der Vereinten Nationen über Klimaänderungen unter Berücksichtigung des Angebots der Regierung, den Sitz des Sekretariats in Deutschland zu errichten, angemessenen Raum in den Räumlichkeiten zur Verfügung stellen",

in der Erwägung, daß die Vereinten Nationen anerkennen, daß das Angebot der Bundesrepublik Deutschland, dem Sekretariat des Rahmenübereinkommens der Vereinten Nationen über Klimaänderungen mietfrei und auf Dauer Liegenschaften in Bonn anzubieten, von der Konferenz der Vertragsparteien zu diesem Übereinkommen angenommen wurde,

in der Erwägung, daß das Sekretariat des Übereinkommens und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland beabsichtigen, geeignete Vereinbarungen zu treffen, in denen die Einzelheiten des Angebots der Bundesrepublik Deutschland zur Aufnahme des Sekretariats des Übereinkommens festgelegt werden,

in der Erwägung, daß das Angebot der Bundesrepublik Deutschland in den Dokumenten A/AC.237/Misc.45, A/AC.237/79/Add.4 und A/AC.237/91 unter anderem das Interesse der Regierung der Bundesrepublik Deutschland ausdrückt, ein Abkommen zur Aufnahme des Sekretariats des Rahmenübereinkommens der Vereinten Nationen über Klimaänderungen zu schließen, das gewährleistet, daß alle vom Sekretariat des Übereinkommens zur Erfüllung seiner Aufgaben benötigten Einrichtungen in der Bundesrepublik Deutschland zur Verfügung stehen,

in der Erwägung, daß das Nebenorgan für die Durchführung des Übereinkommens auf seiner zweiten Tagung in Genf, Schweiz, in den Schlußfolgerungen, die auf seiner sechsten Sitzung am 8. März 1996 angenommen wurden, darum bat, daß "nach Beratung mit seinem Vorsitzenden und seinen Büromitgliedern der Exekutivsekretär ein entsprechendes Abkommen schließt, das zur wirksamen Erfüllung der Aufgaben des Sekretariats in der Bundesrepublik Deutschland erforderlich ist und durch das die Bestimmungen des am 10. November 1995 von den Vereinten Nationen und der Bundesrepublik Deutschland unterzeichneten Abkommens über den Sitz des Freiwilligenprogramms der Vereinten Nationen entsprechend auf das Sekretariat des Übereinkommens angewendet werden" (Dokument FCCC/SBI/1996/9, Absatz 66 (c)),

in der Erwägung, daß das Nebenorgan für die Durchführung des Übereinkommens in diesen Schlußfolgerungen ebenfalls beschloß, im oben genannten Abkommen insbesondere festzulegen, daß dem Sekretariat des Übereinkommens im Gastland die Rechtsfähigkeit und die Vorrechte und Immunitäten gewährt werden, die für die wirksame Erfüllung seiner Aufgaben nach dem Übereinkommen notwendig sind und daß die Vertreter der Vertragsparteien des Übereinkommens und der Beobachterstaaten sowie die Bediensteten des Sekretariats des Übereinkommens ebenfalls die Vorrechte und Immunitäten genießen sollen, die zur unabhängigen Ausübung ihrer Aufgaben nach dem Übereinkommen notwendig sind,

in dem Wunsch, ein Abkommen über Fragen zu schließen, die sich aus der entsprechenden Anwendung des Abkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland und den Vereinten Nationen über den Sitz des Freiwilligenprogramms der Vereinten Nationen auf das Sekretariat des Übereinkommens der Vereinten Nationen über Klimaänderungen ergeben -

sind wie folgt übereingekommen:

#### Artikel I Begriffsbestimmungen

Im Sinne dieses Abkommens gelten die folgenden Begriffsbestimmungen:

- a) "UNV-Sitzabkommen" bezeichnet das am 10. November 1995 geschlossene Abkommen zwischen den Vereinten Nationen und der Bundesrepublik Deutschland über den Sitz des Freiwilligenprogramms der Vereinten Nationen und den Notenwechsel desselben Datums zwischen dem Administrator des Entwicklungsprogramms der Vereinten Nationen und dem Ständigen Vertreter der Bundesrepublik Deutschland bei den Vereinten Nationen über die Auslegung einzelner Bestimmungen des Abkommens (das Abkommen und der Austausch der Noten sind als Anlage beigefügt);
- b) "Übereinkommen" bezeichnet das am 9. Mai 1992 in New York angenommene Rahmenübereinkommen der Vereinten Nationen über Klimaänderungen;
- c) "Konferenz der Vertragsparteien" bezeichnet die Konferenz der Vertragsparteien des Übereinkommens als oberstes Gremium des Übereinkommens nach dessen Artikel 7;

- d) "Sekretariat des Übereinkommens" bezeichnet das nach Artikel 8 des Übereinkommens eingesetzte Sekretariat;
- e) "Nebenorgan für die Durchführung des Übereinkommens" bezeichnet das nach Artikel 10 des Übereinkommens eingesetzte Nebenorgan;
- f) "Exekutivsekretär" bezeichnet den vom Generalsekretär der Vereinten Nationen nach Konsultation mit der Konferenz der Vertragsparteien durch deren Büro ernannten Leiter des Sekretariats des Übereinkommens (Beschuß 14/CP.1, Absatz 7);
- g) "Bedienstete des Sekretariats des Übereinkommens" bezeichnet den Exekutivsekretär sowie alle Mitglieder des Personals des Sekretariats des Übereinkommens, unabhängig von ihrer Staatsangehörigkeit, mit Ausnahme derjenigen, die vor Ort eingestellt werden und auf Stundenbasis bezahlt werden;
- h) "Sitz" bezeichnet die Räumlichkeiten, die dem Sekretariat des Übereinkommens nach diesem Abkommen oder einem anderen Zusatzabkommen mit der Regierung der Bundesrepublik Deutschland zur Verfügung gestellt und von ihm in Besitz genommen und genutzt werden.

## Artikel 2

### Zweck und Geltungsbereich des Abkommens

Dieses Abkommen regelt Angelegenheiten, die mit der entsprechenden Anwendung des UNV-Sitzabkommens auf das Sekretariat des Übereinkommens zusammenhängen oder sich daraus ergeben.

## Artikel 3

### Anwendung des UNV-Sitzabkommens

(1) Das UNV-Sitzabkommen wird nach diesem Abkommen entsprechend auf das Sekretariat des Übereinkommens angewandt.

(2) Unbeschadet des Absatzes 1 ist nach diesem Abkommen eine Bezugnahme auf

- a) die "Vereinten Nationen" in Artikel 19 Absatz 2, Artikel 23 und hinsichtlich des Artikels 26 Absatz 1 Buchstabe a des UNV-Sitzabkommens als das Sekretariat des Übereinkommens beziehungsweise als die Konferenz der Vertragsparteien zu verstehen;
- b) "UNV" in Artikel 5 Absatz 2 sowie in den Artikeln 7, 8, 9, 10, 11, 12, 14, 17, 21 und 26 des UNV-Sitzabkommens als das Sekretariat des Übereinkommens zu verstehen;
- c) den "Exekutivkoordinator" in den Artikeln 8, 11, 14, 19 Absatz 3 sowie in den Artikeln 20, 21 und 22 des UNV-Sitzabkommens als der Exekutivsekretär zu verstehen;
- d) die "Vertreter der Mitglieder" im gesamten UNV-Sitzabkommen als der Begriff zu verstehen, der die Vertreter der Vertragsparteien und der Beobachterstaaten des Übereinkommens umfaßt;
- e) "Bedienstete des Programms" oder "Bedienstete" im gesamten UNV-Sitzabkommen als Bedienstete des Sekretariats des Übereinkommens zu verstehen;
- f) "Personen" in den Artikeln 20 und 21 des UNV-Sitzabkommens als der Begriff zu verstehen, der alle in diesem Abkommen genannten Personen umfaßt, einschließlich der beim Sekretariat des Übereinkommens beschäftigten Praktikanten;
- g) "Vertragspartei" oder "Vertragsparteien" in Artikel 19 Absatz 3 sowie in den Artikeln 24 und 26 Absatz 2 des UNV-Sitzabkommens die Vertragsparteien dieses Abkommens zu verstehen;
- h) "Sitzgelände" im gesamten UNV-Sitzabkommen als Sitz des Sekretariats des Übereinkommens zu verstehen.

(3) Unbeschadet des Artikels 21 des UNV-Sitzabkommens sind auch Regelungen zu treffen, um sicherzustellen, daß den Personen, die im Rahmen des Übereinkommens für eine amtliche Tätigkeit in das Gastland einreisen, etwa erforderliche Visa und Einreiseerlaubnisse und -genehmigungen am Ort der Einreise in die Bundesrepublik Deutschland erteilt werden, wenn diese Personen sie vor ihrer Ankunft in der Bundesrepublik Deutschland nicht anderweitig erhalten konnten.

#### Artikel 4 Rechtsfähigkeit

(1) Das Sekretariat des Übereinkommens besitzt im Gastland die Rechtsfähigkeit,

- a) Verträge zu schließen,
- b) bewegliches und unbewegliches Vermögen zu erwerben und zu veräußern,
- c) vor Gericht zu stehen.

(2) Für die Zwecke dieses Artikels wird das Sekretariat des Übereinkommens durch den Exekutivsekretär vertreten.

#### Artikel 5 Immunität der für das Übereinkommen amtlich tätigen Personen

Unbeschadet der diesbezüglichen Bestimmungen des UNV-Sitzabkommens genießen alle in amtlicher Eigenschaft zur Teilnahme an den Tätigkeiten des Übereinkommens eingeladenen Personen Immunität von der Gerichtsbarkeit hinsichtlich ihrer mündlichen oder schriftlichen Äußerungen und hinsichtlich aller ihrer in amtlicher Eigenschaft vorgenommenen Handlungen. Diese Immunität bleibt auch nach Beendigung ihrer Tätigkeit bestehen. Ihnen wird auch Unverletzlichkeit aller Papiere und Schriftstücke gewährt.



## Artikel 6 Schlußbestimmungen

(1) Dieses Abkommen ergänzt das UNV-Sitzabkommen. Soweit sich eine Bestimmung dieses Abkommens und eine Bestimmung des UNV-Sitzabkommens auf denselben Gegenstand beziehen, ist jede dieser Bestimmungen anwendbar und schränkt keine die Gültigkeit der anderen ein.

(2) Dieses Abkommen kann jederzeit auf Ersuchen einer Vertragspartei dieses Abkommens in gegenseitigem Einvernehmen geändert werden.

(3) Dieses Abkommen tritt zwölf Monate nach dem Tag außer Kraft, an dem eine der Vertragsparteien den anderen schriftlich ihren Beschluß anzeigt, das Abkommen zu beenden. Das Abkommen bleibt jedoch für einen weiteren Zeitraum in Kraft, der gegebenenfalls für die ordnungsgemäße Abwicklung der Tätigkeit des Sekretariats des Übereinkommens in der Bundesrepublik Deutschland und die Veräußerung seines dortigen Vermögens sowie für die Beilegung etwaiger Streitigkeiten zwischen den Vertragsparteien zu diesem Abkommen benötigt wird.

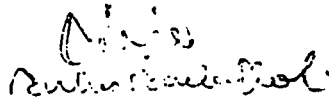
(4) Alle Streitigkeiten zwischen den Vertragsparteien über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens, die nicht gütlich beigelegt werden können, werden nach den in Artikel 26 Absatz 2 des UNV-Sitzabkommens vorgesehenen Verfahren beigelegt.

(5) Dieses Abkommen wird gegebenenfalls vom Tag seiner Unterzeichnung an bis zur Erfüllung der in Absatz 6 genannten förmlichen Voraussetzungen für sein Inkrafttreten vorläufig angewendet.

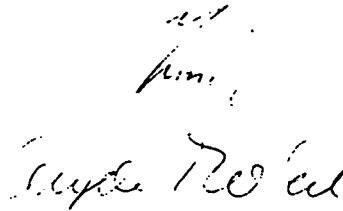
(6) Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, der auf den Eingang der letzten der Notifikationen folgt, durch welche die Vertragsparteien einander die Erfüllung ihrer jeweiligen förmlichen Voraussetzungen mitgeteilt haben.

Geschehen zu Bonn, am 20. Juni 1996, in drei Urschriften, jede in englischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Vereinten Nationen:



Für die Regierung  
der Bundesrepublik Deutschland:



Für das Sekretariat des Rahmenübereinkommens  
der Vereinten Nationen über Klimaänderungen:



## ANNEX

*[For the text of the Agreement of 10 November 1995 between the United Nations and the Federal Republic of Germany concerning the Headquarters of the United Nations Volunteers Programme (with exchange of letters) see United Nations, Treaty Series, vol. 1895, No. I-32310. Pour le texte de l'Accord du 10 novembre 1995 entre l'Organisation des Nations Unies et la République fédérale d'Allemagne relatif au siège du Programme des Volontaires des Nations Unies avec échange de lettres), voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 15, n° I-32310.]*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

TEXT DER BEI AUSTAUSCH DER MITTEILUNGEN ÜBER DAS VORLIEGEN DER FÖRMlichen VORAUSSETZUNG FÜR DAS INKRAFTTRETEN DES SITZABKOMMENS ABZUGEBENDEN EINSEITIGEN DEUTSCHEN ERKLÄRUNG ZU ARTIKEL 8 DES ABKOMMENS

Herr Generalsekretär,

ich beehre mich, für die Bundesrepublik Deutschland im Zusammenhang mit der heutigen Mitteilung über das Vorliegen der förmlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Abkommens vom 10. November 1995 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und den Vereinten Nationen über den Sitz des Freiwilligenprogramms der Vereinten Nationen auf seiten der Bundesrepublik Deutschland folgende Erklärung abzugeben:

„Hinsichtlich der von der Bundesrepublik Deutschland aufgrund des Völkerrechts sowie dieses Abkommens übernommenen Verpflichtungen möchte ich Ihre Aufmerksamkeit auf folgendes lenken:

Nach Artikel 8 des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland haben alle Deutschen das Recht, sich ohne Anmeldung oder Erlaubnis friedlich und ohne Waffen zu versammeln. Nach dem Gesetz über Versammlungen und Aufzüge (Versammlungsgesetz) hat jedermann das Recht, öffentliche Versammlungen und Aufzüge zu veranstalten und an ihnen teilzunehmen. Die Teilnehmer haben grundsätzlich das Recht, den Ort der Versammlung in öffentlichen Bereichen zu bestimmen. Eine Versammlung kann daher nur verboten oder aufgelöst werden, wenn sie die öffentliche Sicherheit oder Ordnung unmittelbar gefährdet.

Es liegt also auf der Hand, daß das Versammlungsrecht in den Räumlichkeiten der Vereinten Nationen, die kein öffentlicher Bereich sind, nicht ausgeübt werden kann.“

Genehmigen Sie, Herr Generalsekretär, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

**TEXT OF THE UNILATERAL GERMAN STATEMENT *RE* ARTICLE 8 OF THE HEADQUARTERS AGREEMENT TO BE MADE ON THE OCCASION OF THE EXCHANGE OF THE COMMUNICATIONS REGARDING THE FULFILMENT OF THE FORMAL REQUIREMENTS FOR THE ENTRY INTO FORCE OF THE AGREEMENT**

Excellency,

In connection with today's communication that the formal requirements for the entry into force of the Agreement of 10 November 1995 between the Federal Republic of Germany and the United Nations concerning the Headquarters of the United Nations Volunteers Programme have been fulfilled on the part of the Federal Republic of Germany, I have the honour to make the following statement on behalf of the Federal Republic of Germany:

"With regard to the obligations undertaken by the Federal Republic of Germany under International Law and under this Agreement, I would like to draw your attention to the following:

According to Article 8 of the Basic Law of the Federal Republic of Germany, all Germans have the right to assemble peacefully and unarmed without prior notification or permission. Under the Act on Public Assemblies and Processions (Assembly Act), everyone has the right to hold public assemblies and processions and to participate therein. The participants have in principle the right to choose the venue of the assembly in public areas. An assembly may therefore only be prohibited or dissolved if it directly endangers public safety or order.

It is thus clear that the right to assemble cannot be exercised on the United Nations premises, which is not a public area."

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE SECRÉTARIAT DE LA CONVENTION-CADRE<sup>2</sup> DES NATIONS UNIES SUR LES CHANGEMENTS CLIMATIQUES, RELATIF AU SIÈGE DU SECRÉTARIAT DE LA CONVENTION

Attendu que la première session de la Conférence des Parties à la CCCC des Nations Unies a décidé (16/CP.1 du 7 avril 1995) d'accepter l'offre faite par la République fédérale d'Allemagne d'accueillir le Secrétariat de la Convention;

Attendu que la Conférence des Parties à la Convention-cadre des Nations Unies sur les variations climatiques a décidé en outre (14/CP.1 du 7 avril 1995) que le « Secrétariat de la Convention aura des liens institutionnels avec l'Organisation des Nations Unies, sans être totalement intégré dans le programme de travail ni la structure administrative d'un quelconque département ou programme »;

Attendu que l'Assemblée générale, par sa résolution 50/115 du 16 février 1996<sup>3</sup>, a approuvé les liens institutionnels établis entre le Secrétariat de la Convention et l'Organisation des Nations Unies, conformément à la décision adoptée par la Conférence des Parties;

Attendu que l'article 4, paragraphe 3, de l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et la République fédérale d'Allemagne, relatif au siège du Programme des Volontaires des Nations Unies, conclu le 10 novembre 1995<sup>4</sup>, prévoit que cet accord « pourra également s'appliquer *mutatis mutandis* à d'autres entités intergouvernementales institutionnellement liées aux Nations Unies, à la suite d'un accord entre lesdites entités, le Gouvernement et l'Organisation des Nations Unies »;

Attendu que l'article 4, paragraphe 2, de l'Accord conclu le 13 février 1996<sup>5</sup> entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, relatif à l'occupation et à l'emploi des locaux de l'Organisation des Nations Unies à Bonn, prévoit notamment que l'Organisation des Nations Unies offrira au Secrétariat de la Convention-cadre des Nations Unies sur les variations climatiques, les locaux qu'il conviendra, compte tenu de l'offre faite par le Gouvernement d'accueillir en Allemagne le siège de son Secrétariat . . . ;

Attendu que l'Organisation des Nations Unies reconnaît que l'offre faite par la République fédérale d'Allemagne de mettre à Bonn des locaux à la disposition du Secrétariat de la Convention-cadre des Nations Unies relative aux changements climatiques, de façon permanente et sans réclamer de loyer, a été acceptée par la Conférence des Parties à cette Convention;

<sup>1</sup> Entré en vigueur à titre provisoire le 20 juin 1996 par la signature, conformément au paragraphe 5 de l'article 6.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1771, n° 1-30822.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, cinquantième session, supplément n° 49 (A/50/49)*, p. 190. N.B. La date d'adoption de la résolution est le 20 décembre 1995.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1895, n° 1-32310.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 1911, n° 1-32554.

Attendu que le Secrétariat de la Convention et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ont l'intention de prendre les dispositions appropriées pour détailler les éléments contenus dans l'offre faite par ce Gouvernement d'accueillir le Secrétariat de la Convention;

Attendu que l'offre faite par la République fédérale d'Allemagne, qui figure dans les documents A/AC.237/Misc.45, A/AC.237/79/Add.4 et A/AC.237/91, notamment, exprime l'intérêt que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne porte à la conclusion d'un accord en vue d'accueillir le Secrétariat de la Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques qui assurerait la mise à disposition, en République fédérale d'Allemagne, de tous les moyens nécessaires pour permettre au Secrétariat de la Convention de s'acquitter de ses fonctions;

Attendu que, lors de sa deuxième session tenue à Genève, Suisse, l'Organe subsidiaire de mise en œuvre a demandé, dans les conclusions adoptées le 8 mars 1996 à sa sixième séance, au « Secrétaire exécutif de conclure, après avoir consulté le Président et le Bureau, l'accord voulu pour permettre au Secrétariat de la Convention de s'acquitter dûment de ses fonctions en République fédérale d'Allemagne — cet accord, reprenant *mutatis mutandis* les dispositions de l'Accord signé le 10 novembre 1995 par l'ONU et la République fédérale d'Allemagne concernant le siège du Programme des Volontaires des Nations Unies » (document FCCC/SBI/1996/9, par. 66 c);

Attendu que, dans les mêmes conclusions, l'Organe subsidiaire de mise en œuvre a également conclu que l'accord mentionné devrait en particulier comprendre des dispositions selon lesquelles le Secrétariat de la Convention devrait posséder, dans le pays hôte, la capacité juridique voulue pour acquitter efficacement des fonctions qui lui incombent au titre de la Convention et jouir des privilèges et immunités nécessaires à cet effet, de même que les représentants des Parties et des Etats observateurs ainsi que les fonctionnaires du Secrétariat de la Convention devraient eux aussi jouir des privilèges et immunités nécessaires pour remplir en toute indépendance les fonctions qui leur incombent en vertu de la Convention;

Désireux de conclure un accord régissant les questions relatives à l'application, *mutatis mutandis*, au Secrétariat de la Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques, de l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et la République fédérale d'Allemagne relatif au siège du Programme des Volontaires des Nations Unies.

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article premier*

#### DÉFINITIONS

1. Aux fins du présent Accord, les définitions ci-après seront d'application :

a) L'expression « l'Accord VNU sur le siège » s'entend de l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et la République fédérale d'Allemagne relatif au siège du Programme des Volontaires des Nations Unies, conclu le 10 novembre 1995, ainsi que de l'échange de notes de la même date entre l'Administrateur du Programme des Volontaires des Nations Unies pour le développement et le Représentant permanent de l'Allemagne auprès de l'Organisation des Nations Unies, concernant l'interpréta-

tion de certaines dispositions dudit Accord (l'Accord lui-même et l'échange de notes sont joints en annexe);

b) Le terme « Convention » s'entend de la Convention-cadre des Nations Unies sur les variations climatiques, adoptée le 9 mai 1992 à New York;

c) L'expression « la Conférence des Parties » s'entend de la Conférence des Parties à la Convention, qui en est, en vertu de son article 7, l'instance suprême;

d) L'expression « le Secrétariat de la Convention » s'entend du secrétariat constitué en vertu de l'article 8 de la Convention;

e) L'expression « l'Organe subsidiaire de mise en œuvre » s'entend de l'organe subsidiaire institué en vertu de l'article 10 de la Convention;

f) L'expression « le Secrétaire exécutif » s'entend du chef du secrétariat de la Convention, nommé par le Secrétaire général de l'ONU après avoir consulté la Conférence des Parties par l'entremise de son bureau (décision 14/CP.1, par. 7);

g) L'expression « fonctionnaires du Secrétariat de la Convention » s'entend du Secrétaire exécutif et de tous les membres du personnel du Secrétariat de la Convention, sans distinction de nationalité, à l'exception de ceux qui sont recrutés au plan local et payés à l'heure;

h) Le terme « le siège » s'entend des locaux mis à la disposition du Secrétariat de la Convention, et occupés et utilisés par lui en conformité du présent Accord ou de tout accord supplémentaire conclu avec le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

## Article 2

### OBJECTIF ET PORTÉE DE L'ACCORD

Le présent Accord régit les questions relatives à l'application, *mutatis mutandis*, de l'Accord VNU sur le siège au Secrétariat de la Convention.

## Article 3

### APPLICATION DE L'ACCORD VNU SUR LE SIÈGE

1. L'Accord VNU sur le siège sera applicable, *mutatis mutandis*, au Secrétariat de la Convention conformément aux dispositions du présent Accord.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, et aux fins du présent Accord, les références faites :

a) Aux « Nations Unies », à l'article 19, paragraphe 2, à l'article 23 et à l'article 26, paragraphe 1, a, de l'Accord VNU sur le siège s'entendra du Secrétariat de la Convention ou de la Conférence des Parties, selon qu'il conviendra;

b) Au « Programme VNU », à l'article 5, paragraphe 2, et aux articles 7, 8, 9, 10, 11, 12, 14, 17, 21 et 26 de l'Accord VNU sur le siège, s'entendra du Secrétariat de la Convention;

c) Au « Coordonnateur exécutif », aux articles 8, 11, 14, 19, paragraphe 3, et aux articles 20, 21 et 22 de l'Accord VNU sur le siège, s'entendra du Secrétaire exécutif;



d) Aux « représentants des Membres », dans tout l'Accord VNU sur le siège, s'entendra des représentants des Parties ou des Etats observateurs;

e) Aux « fonctionnaires du programme » ou « fonctionnaires », dans l'ensemble de l'Accord VNU sur le siège, s'entendra des fonctionnaires du Secrétariat de la Convention;

f) Aux « personnes » dans les articles 20 et 21 de l'Accord VNU sur le siège, s'entendra de toutes les personnes visées dans le présent Accord, y compris les membres permanents du Secrétariat de la Convention;

g) A la « Partie » ou aux « Parties », à l'article 19, paragraphe 3, et aux articles 24 et 26, paragraphe 2, de l'Accord VNU sur le siège, s'entendra des Parties au présent Accord;

h) Au « district du siège » dans l'ensemble de l'Accord VNU sur le siège, s'entendra du siège du Secrétariat de la Convention.

3. Sans préjudice des dispositions de l'article 21 de l'Accord VNU sur le siège, des dispositions seront prises également pour veiller à ce que des visas, des permis d'accès au territoire ou des licences, s'ils sont exigés pour l'entrée dans le pays hôte de personnes en mission officielle au titre de la Convention, soient accordés au point d'entrée en République fédérale d'Allemagne à ces personnes si elles n'ont pas pu les obtenir ailleurs avant leur arrivée.

#### Article 4

##### CAPACITÉ JURIDIQUE

1. Le Secrétariat de la Convention jouira, dans le pays hôte, de la capacité juridique

a) De conclure des contrats;

b) D'acquérir et d'aliéner des biens mobiliers et immobiliers;

c) D'ester en justice.

2. Aux fins du présent article, le Secrétariat de la Convention sera représenté par le Secrétaire exécutif.

#### Article 5

##### IMMUNITÉ DES PERSONNES EN MISSION OFFICIELLE AU TITRE DE LA CONVENTION

Sans préjudice des dispositions en la matière de l'Accord VNU sur le siège, toutes les personnes invitées à participer en mission officielle à l'exécution de la Convention jouiront de l'immunité de juridiction pour les paroles prononcées ou écrites et tous les actes accomplis par elles en leur qualité officielle. Cette immunité demeurera après la fin de leur activité officielle. Elles se verront également accorder l'inviolabilité de tous leurs papiers et documents.

#### Article 6

##### DISPOSITIONS FINALES

1. Les dispositions du présent Accord sont complémentaires de celles de l'Accord VNU sur le siège. Dans la mesure où une disposition quelconque du présent

Accord et de l'Accord VNU sur le siège traite du même sujet, chacune de ces dispositions sera applicable sans que l'une puisse restreindre la portée de l'autre.

2. Le présent Accord pourra être modifié de gré à gré à n'importe quel moment sur la demande de l'une quelconque des Parties.

3. Le présent Accord cessera de prendre effet 12 mois après que l'une des Parties aura notifié par écrit aux autres sa décision de le dénoncer. Il demeurera cependant en vigueur durant toute la période additionnelle qui pourrait s'avérer nécessaire pour assurer la cessation méthodique des activités du Secrétariat de la Convention en République fédérale d'Allemagne, de même que la liquidation de ses biens dans le pays, et le règlement de tout différend entre les Parties au présent Accord.

4. Tout différend entre les Parties concernant l'interprétation ou l'application de l'Accord qui ne pourrait être résolu à l'amiable le sera conformément aux procédures prévues à l'article 26, paragraphe 2, de l'Accord VNU sur le siège.

5. Les dispositions du présent Accord seront appliquées provisoirement à compter de la date de la signature, selon qu'il conviendra, en attendant l'accomplissement des formalités requises pour son entrée en vigueur qui sont mentionnées au paragraphe 6 ci-après.

6. Le présent Accord entrera en vigueur le jour suivant la date de réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se seront informées mutuellement de l'accomplissement de leurs formalités internes respectives.

FAIT à Bonn le 20 juin 1996 en trois exemplaires en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Organisation  
des Nations Unies :  
BOUTROS BOUTROS-GHALI

Pour le Gouvernement  
de la République fédérale d'Allemagne :  
KLAUS KINKEL  
ANGELA MERKEL

Pour le Secrétariat de la Convention-cadre  
des Nations Unies sur les variations climatiques :  
ZAMMIT CUTAFAR

## ANNEXE

*[Pour le texte de l'Accord du 10 novembre 1995 entre l'Organisation des Nations Unies et la République fédérale d'Allemagne relatif au siège du Programme des Volontaires des Nations Unies (avec échange de lettres), voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1895, n° I-32310.]*